

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)  
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE  
PROGRAMU YA USHIRIKIANO WA LUGHA, ELIMU NA JAMII (ILSS)NA KATI YA RIPOTI YA MTOTO  
WAKO KUJIFUNZA KIFARANSI KATIKA SHULE YA MSINGI**

**Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

**PROGRAMU YA UJUMUISHAJI WA LUGHA, SHULE NA KIJAMII (ILLSS)**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

**Objectifs du programme ILSS :**

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

Programu ya ujumuishaji wa lugha, shule na kijami, ina saidia mtoto wako katika kujifunza kifaransa ni vile vile katika kujumuika katikan shule ya Quebec na jamii.

**Malengo ya mpango wa ujumuishaji wa lugha, shule na kijamii:**

- Pata mtoto wako awasiliane kwa kifaransa kwa mdomo, katika kusoma na kuandika kila siku;
- Gundua na uelewe utamaduni wa shule na ja jamii huko Quebec;
- Jitayarishe mtoto wako kufuata mafundisho kwa kifaransa katika masomo yote.

Kujifunza kunapangwa kulingana na ustadi wa kuendelezwa kulingana na hurekebishwa kulingana na maendeleo yaliyofanywa.

**Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)**

**MSAADA WA KUJIFUNZA KIFARANSI NA HUDUMA ZA MSAADA (SASAF)**

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Mahitaji ya mtoto wako yanachambuliwa wakati wa kuwasili na katika kazi yake yote ya shule. Msaada wa kujifunza wa ufaransa na huduma za msaada zinaweza kutolewa kwa njia tofauti. Wadau kadhaa wanaweza kuwezesha ujumuishaji wa mtoto wako katika maisha ya shule, kumuunga mkono katika maendeleo ya ustadi wake na kufuatilia maendeleo yake.

★ Wafanyikazi wote wa shule wanawajibika kwa ujumuishaji wa lugha, kitaaluma na kijami wa mtoto wako.



**Le bulletin**  
**Kadi ya ripoti**

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

Ripoti hiyo hukuruhusu kujjikisha juu ya maendeleo ya mtoto wako mwishoni mwa kila hatua 3. Matokeo yanaweza kuwasilishwa kwa njia tofauti :

**RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)**

**MATOKEO YA MAKADIRIO (NAMBARI NA BARUA)**

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

*Légende du bulletin*

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

**Autres matières**

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

**Lugha, shule na ujumuishaji wa kijamii (ILSS)**

Ustadi 3 wa somo hili unawasilishwa kwa mdomo kwa kifaransa, soma na uandike.

Takwimu 1 hadi 5 zinawakilisha viwango vitano vya maendeleo ya ustadi huu.

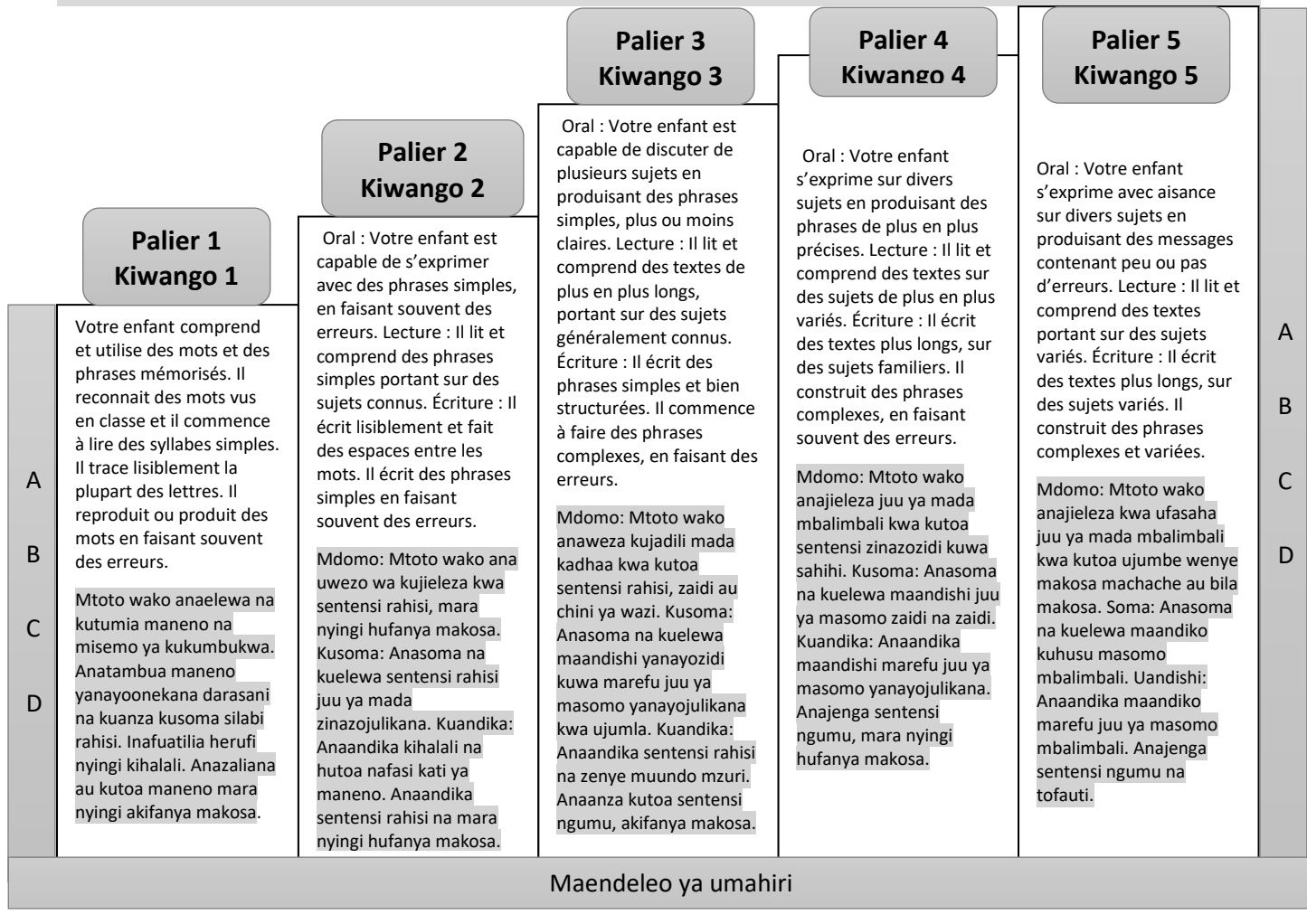
Barua A, B, C na D hukuruhusu kutathmini maendeleo ya mtoto wako ndani ya kutua.

*Hadithi ya bulletin*

- A – Mtoto wako huzidi mahitaji
- B – Mtoto wako anatumia mahitaji wazi
- C – Mtoto wako anakidhi mahitaji kidogo
- D – Mtoto wako hajatimiza mahitaji

**Vifaa vingine**

Barua A, B, C na D hutumiwa pia kwa tathmini Vvifaa au kifaransa na kwa mafanikio ya mtoto wako.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3<sup>e</sup> année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4<sup>e</sup> année.

Hapa kuna baadhi ya mifano ya kile kinachoweza kujumuishwa katika jarida la mtoto wako. Katika mifano hiyo, mwanafunzi huyo alijiunga na shule ya darasa la tatu baada ya Machi 15 ya mwaka uliopita wa masomo na kwa sasa yuko darasa la nne.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3<sup>e</sup> année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4<sup>e</sup> année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

**Somo Lugha, Taaluma na Ushirikiano wa Kijamii (ILSS)**

Uwezo "kuwasiliana kwa mdomo kwa Kifaransa":

- Katika Hatua ya 3 ya Daraja la tatu, mwanafunzi alikuwa amfikia Kiwango cha « 1C » na kukidhi angalau mahitaji ya Tier 1. Mwanafunzi alielewa na kutoa sentensi fupi kwa mdomo kwa shida.
- Hatua ya 1 ya Daraja la nne, mwanafunzi amefikia Kiwango cha 2B na kukidhi mahitaji ya Tier 2. Mwanafunzi ameendelea na sasa ana uwezo wa kujieleza kwa sentensi rahisi.

Mathématique, intégration et francisation	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Mathématique, intégration et francisation**

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

**Jambo la hisabati, ujumuishaji na uboreshaji**

Katika mfano huu, kwa kuwa mfaransa kwa sasa ni kikwazo mafanikio ya mwanafunzi katika hesabu, tathmini hufanywa kwa barua kulingana na mahitaji yaliyowekwa na mwalimu. Barua inamaanisha kuwa mwanafunzi anatimiza mahitaji wazi.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Kumbuka : Sio lazima kuweka matokeo katika taarifa kwa kila ujuzi katika hatua ya 1 na katika hatua ya 2. Inawezekana kwamba matokeo huingizwa tu kwa ustadi 1 au 2 wa masomo tofauti kulingana na viwango tathmini ya njia za ujifunzaji ulioanzishwa na shule ya mtoto wako. Katika hatua ya 3, matokeo yanapaswa kuandikwa kwa ustadi wote katika kila somo.

**RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)**

**MATOKEO YA ASILIMIA (%)**

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Kwa masomo ambapo kifaransa sio kikwazo kwa mafanikio ya mtoto wako, matokeo ya asilimia hutumiwa. Kufanikiwa, lazima upate 60 %.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Hapa kuna mfano wa kile kinachoweza kuandikwakatika barua ya mtoto wako kwa somo ambalo kifaransa sio kikwazo kwa mafanikio yake :

Éducation physique et à la santé	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			<b>78</b>	<b>78</b>	<b>85</b>			
Moyenne du groupe			<b>82</b>	<b>85</b>	<b>84</b>			
Commentaires :								

**Matière Éducation physique et à la santé**

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

**Elimu ya mwili na afya**

Katika mfano huu, kwa kuwa mfransa sio kikwazo kwa mafaniko ya mwanafunzi katika elimu ya mwili na afya matokeo ya asilimia hutumiwa.

Ce document explicatif *simplifié* et *traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI)* du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.